Proyecto

Música, poesía e intérpretes

5° GRADO



SERIE
Las lenguas en la escuela



Buenos Aires Ciudad

Vamos Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Javier Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Carrera Docente y Formación Técnica Profesional

Jorge Javier Tarulla

Subsecretario de Gestión Económico Financiera y Administración de Recursos

Sebastián Tomaghelli

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa (SSPLINED)

Dirección General de Planeamiento Educativo (DGPLEDU)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE)
Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Especialistas: Cecilia Ansalone, Laura Castillo, Silvina Cormick, Leonor Corradi, Gabriela Gasquet, Diana Grunfeld, Cinthia Kuperman, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Mónica Vidal, Mariángeles Viqueira

Revisión y adecuación: : Laura Castillo, Silvina Cormick, Gabriela Gasquet, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Julia Vanodio, Mónica Vidal

Esta serie está dedicada a nuestra querida amiga y compañera Cecilia Ansalone.

Coordinación de materiales y contenidos digitales (DGPLEDU): Mariana Rodríguez
Colaboración y gestión: Manuela Luzzani Ovide

Corrección de estilo: Ana Premuzic

Ilustraciones: Susana Accorsi

Edición y diseño (GOC)
Coordinación de serie Las lenguas en la escuela: Silvia Saucedo
Edición: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour
Diseño gráfico: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Música, poesía e intérpretes : quinto grado. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación e Innovación, 2018.
Libro digital, PDF - (Serie Las lenguas en la escuela)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-673-356-4

1. Lenguas Extranjeras. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Educación Primaria. CDD 372.65

ISBN: 978-987-673-356-4

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de octubre de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum.
Holmberg 2548/96, 2° piso - C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.
Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.

Presentación

Los materiales que componen la serie "Lenguas en la escuela" fueron elaborados en el marco del Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires [1]. Las escuelas incluidas en el Programa mencionado "toman como uno de los ejes fundamentales de su trabajo las prácticas del lenguaje, englobando en ese concepto a la lengua materna y a las lenguas extranjeras sin desmedro de las restantes áreas" [2].

Se trata de proyectos que fueron probados, recreados y enriquecidos en cada una de las escuelas plurilingües en las que se implementaron. Las propuestas de enseñanza incluidas en cada material están sustentadas tanto en el Diseño Curricular para la Escuela Primaria, área Prácticas del Lenguaje, como en el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, que comparten el enfoque sobre el objeto de enseñanza: las prácticas de los lenguajes.

La elaboración de estas propuestas se fundamenta en algunos principios básicos que atraviesan todo el recorrido realizado en el Programa desde 2001: la articulación en la enseñanza de las lenguas, el trabajo colectivo, la centralidad en la literatura y la selección de algunos criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario. A continuación, se desarrolla el alcance de cada uno.

- **Articulación en la enseñanza de las lenguas**. Es el eje pedagógico en las escuelas plurilingües. Articular es tejer vínculos significativos entre las decisiones y las acciones que se llevan adelante en la escuela, intentando evitar su superposición, su fragmentación o su discontinuidad, ya que están orientadas a los mismos destinatarios. Es decir, son los mismos alumnos quienes aprenden la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras. Esto implica una comunicación de doble vía que permita vincular productivamente la enseñanza en las lenguas, centrándose en un "hacer" compartido. La posibilidad de construir un trayecto educativo continuado significa que hay que lograr acuerdos acerca de las estrategias didácticas y respecto de las intervenciones frente a obstáculos cognitivos de los niños.
- **Trabajo colectivo y compartido**. Si la articulación es real y no solo una postulación abstracta, entonces es imprescindible el trabajo colectivo y compartido. Estos proyectos se elaboraron entre docentes de diferentes lenguas, con formaciones y tradiciones pedagógicas disímiles. La educación es, por definición, una tarea colectiva, y la creación de esta serie muestra la posibilidad y la concreción de esa tarea.
- **Centralidad en la literatura**. Las obras literarias brindan la posibilidad de interactuar con los textos auténticos que cada cultura produce. Para los alumnos, es atractivo saber que no son textos preparados especialmente "para aprender

lengua", sino que son los mismos cuentos, historietas, canciones o poemas que leen, escuchan y cantan los niños hablantes de la lengua que ellos están aprendiendo, es decir, son los textos que forman parte de sus tradiciones y que configuran una identidad. Así, el lector toma contacto con diferentes modos de construcción del sentido.

- **Criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario**. Los proyectos se ajustan a tres criterios didácticos sostenidos durante toda la escolaridad primaria:
  - *Continuidad*: Opera en dos planos, el institucional y el del aula, dado que los mismos contenidos se presentan reiteradamente a los alumnos en diferentes momentos de su escolaridad, con el propósito de que avancen en su dominio a partir de aproximaciones sucesivas cada vez más ajustadas.
  - *Progresión*: Es un criterio complementario al de la continuidad, ya que los contenidos que se reiteran nunca lo hacen de la misma manera, sino que reaparecen enriquecidos, con mejores posibilidades de profundización, con nuevas vinculaciones.
  - *Variedad*: Permite multiplicar situaciones de lectura, de escritura, de tomar la palabra y de escuchar con distintos propósitos; presentar diferentes géneros, autores clásicos y contemporáneos; proponer distintas acciones frente a los textos o ampliar los modos de organización de la clase.

Creemos que estos proyectos pueden resultar un punto de partida interesante para todas las escuelas que se propongan una enseñanza que potencie la lectura, la escritura y la oralidad, es decir, las prácticas del lenguaje entendidas del modo más amplio y complejo posible [3]. Nuestro propósito es colaborar con la tarea docente, brindando un punto de partida para la discusión conjunta, los aportes mutuos y la adecuación a cada contexto grupal e institucional.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte valioso para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.



María Constanza Ortiz
Directora General de
Planeamiento Educativo

Instructivo de navegación

Los materiales de la serie **Las lenguas en la escuela** cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.

Para visualizar correctamente la interactividad, se sugiere bajar el programa Adobe Acrobat Reader que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.

Adobe Reader Copyright © 2018.
Todos los derechos reservados.

Estos documentos cuentan con las siguientes características de accesibilidad: idiomas especificados para programas lectores de pdf; textos alternativos en imágenes; utilización adecuada del color; etiquetado con orden lógico de lectura y de tabulación; marcadores; y enlaces de navegación.

Elementos interactivos

Flecha interactiva en portada, que lleva a la página posterior.

Volver a vista anterior — Al cliquear, regresa a la última página vista.

6 — Folio con flechas interactivas, que llevan a la página anterior y a la página posterior.

Introducción

Plaquetas en el índice interactivo, que indican los apartados principales de la propuesta.

1 Indica una cita o nota aclaratoria. Los números indican las referencias de notas al final del documento. Al cliquear, se abre un *pop-up* con el texto:

> Ovidescim repti ipita voluptis audi iducit ut qui adis moluptur? Quia poria dusam serspero voloris quas quid.

CAST. Indica las diferentes lenguas en la propuesta.

Indican apartados con orientaciones para la evaluación; textos sugeridos y frecuencia de la secuencia.

El color azul y el subrayado indican un vínculo a la web o a un documento externo.

Índice interactivo

Introducción

Propósitos didácticos

Contenidos de uso de la lengua

Secuencia de trabajo

Reflexión metalingüística

Orientaciones para la evaluación

Bibliografía

Introducción

La propuesta consiste en escuchar las interpretaciones de poemas que han sido musicalizados en las distintas lenguas, para producir un CD, un audio o un blog de música. Se producirá la gráfica del arte de tapa, que incluye la escritura de textos informativos (biografías de autores e intérpretes, reseñas históricas, etc.) en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

Dado que este proyecto está inspirado en "Internarse en el lenguaje poético" presente en el *Documento de Actualización Curricular Nº 4,* [4] también se leerán poemas, en ambas lenguas, de diferentes autores y de distintas épocas para seleccionar aquellos que puedan ser musicalizados para preparar una carpeta con poemas que los alumnos consideren posibles de musicalizar.

FR.

Se leerán algunos poemas de *Chantefables et Chantefleurs,* de Robert Desnos.

ENG.

Se leerán poemas y se escucharán canciones cuya letra es originalmente un poema.
Canciones:
- *You've Got a Friend*, de Carole King, versión de James Taylor.
- *Don't let me Down*, de The Beatles, versión de Los Tekis.
- *Daisy Bell (Bicycle Built for Two)*, de Harry Dacre.

Poemas:
- *We Know,* de Benjamin Zephaniah.
- *I Wanna Be a Star*, de Tony Mitton.

IT.

Se leerán poemas de *Filastrocche in cielo e in terra*, de Gianni Rodari, musicalizados por el cantautor Alfredo Romano.
Los poemas musicalizados propuestos:
- *L'accento sull'A*
- *Il gatto Inverno*
- *Ferragosto*
- *Girotondo di tutto il mondo*
- *I colori e gli odori dei mestieri*
- *Il ragioniere a dondolo*
- *Il vigile urbano*
- *Lo spazzacamino*
- *Lo spazzino*
- *Terza, seconda, prima*
- *La tradotta*
- *Il treno degli emigranti*
- *Il treno dei bambini*

- *Il vagone letto*
- *Un tale di Alfonsine*
- *Il cantante Paquito*

PT.

- *As borboletas*, de Vinícius de Moraes, interpretado por Adriana Partimpim.
- *Trenzinho do caipira*, de Ferreira Gullar, interpretado por Adriana Partimpim. Música de Heitor Villa-Lobos.
- *Um pé de quê?*, de Tatiana Belinky, interpretado por Quintal da Cultura.
- *O Penguim*, de Vinícius de Moraes, interpretado por Chico Buarque.
- *Sou uma criança, não entendo nada,* de Arnaldo Antunes, interpretado por Arnaldo Antunes y Erasmo Carlos.

En el caso de contar con los recursos necesarios, los alumnos también podrán seleccionar y musicalizar un poema, ayudados por el profesor de música, por ejemplo.

Frecuencia de trabajo: una vez por semana.
Agrupamientos: colectivo, en pequeños grupos, en parejas e individual.

Propósitos didácticos

- Crear condiciones para que los alumnos puedan acceder a obras de la literatura universal y avanzar como lectores literarios.
- Preservar, en la escuela, el sentido (social e individual) que las prácticas de la oralidad, la lectura y la escritura tienen fuera de ella.
- Generar espacios de reflexión metalingüística sobre aspectos comunes y diferentes entre la lengua castellana y la lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.

Contenidos de uso de la lengua

Quehaceres generales del lector

- Integrar una comunidad de lectores:
  - » Interactuar con obras consideradas valiosas por la comunidad cultural, tanto con aquellas que representan la cultura del grupo de pertenencia familiar de los alumnos como con aquellas reconocidas por la comunidad más amplia.
  - » Compartir con otros la lectura y confrontar diferentes interpretaciones acerca del texto que se está leyendo o se ha leído.
  - » Intercambiar información con otros acerca del autor de la obra y del contexto en que se produjo, así como de los puntos en común o las diferencias con otros autores y obras cuyo conocimiento resulte pertinente para una mejor interpretación.
  - » Elegir obras para leer, tomando en consideración las experiencias previas e intercambiando opiniones con otros.
  - » Recurrir a la lectura para cumplir un propósito determinado.
- Constituirse en un miembro activo de una comunidad de lectores de literatura:
  - » Confrontar diferentes interpretaciones con otros, y fundamentarlas con datos o indicios que aparecen en el texto. Descubrir, a partir del intercambio de opiniones, que una misma obra permite diversas interpretaciones.
  - » Recomendar obras, considerando las características que las hacen adecuadas a los intereses o posibilidades del destinatario. Compartir con otros el pasaje preferido de un texto leído.
- Cooperar con el autor en la construcción del sentido del texto literario.
- Valorar la lectura literaria como experiencia estética.
- Adecuar la modalidad de la lectura al propósito y al género o subgénero al que pertenece la obra.

Quehaceres generales del escritor

- Recurrir a la escritura con un propósito determinado.
- Tomar en cuenta al destinatario.
- Decidir cuál va a ser la posición del enunciador dentro del texto.
- Consultar con otros mientras se escribe y leerles o pedirles que lean lo que se ha escrito.
- Revisar el propio texto mientras se está escribiendo.

- Revisar las distintas versiones de lo que se está redactando, hasta alcanzar un texto que se considere bien escrito.
- Asegurarse de que la espacialización del texto tome en cuenta los requerimientos del género y facilite las anticipaciones por parte del lector.
- Tomar decisiones acerca de distintos aspectos vinculados con el proceso de edición de los textos producidos.

Quehaceres del hablante y del oyente

- Hablar en contextos más públicos, hablar para un auditorio.
- Expresar las emociones a través del lenguaje.
- Comentar.
- Discutir.
- Narrar.
- Escuchar críticamente.

Secuencia de trabajo

Los chicos escuchan poemas musicalizados, los leen y comentan en lengua de escolarización y en lengua extranjera.

"A partir de la lectura de poemas los chicos pasarán, tras una primera familiarización con el género, a una cada vez mayor sensibilización al uso particular del lenguaje propio de la poesía en general y de cada poeta en particular. Progresarán en el sentido de que dejarán de leer exclusivamente poesía infantil y empezarán a conocer poemas escritos para cualquier lector; pasarán de las formas canónicas de la poesía tradicional a las formas más libres y originales de la poesía contemporánea, que requieren una mayor participación del lector".[5]

El docente propone a los chicos escuchar durante varias clases poemas musicalizados. Les explica la relación que, desde tiempos inmemoriales, se ha establecido entre la poesía y la música: musicalizar textos poéticos es un fenómeno que se relaciona con la recepción y la expresión de la poesía.

El docente intentará poner de manifiesto el fecundo intercambio que se produce entre las dos artes.

Es conveniente que el docente tenga en el aula audios con poemas musicalizados y libros de poesías (obras poéticas de diversos autores, recopilaciones de poemas folclóricos: romances, coplas) previamente seleccionados, y que anuncie a los

alumnos que pueden revisarlos y explorarlos libremente a lo largo del desarrollo de esta secuencia, o que pueden recurrir a ellos cuando sea necesario.

El docente presenta el proyecto y explica que van a dedicarse, durante varias semanas, a escuchar canciones que, previamente, han sido escritas como poemas, tanto de autores anónimos como conocidos, para elegir las preferidas y preparar un CD, audio o blog de acuerdo con la producción final seleccionada.

Es importante brindarles la oportunidad de oír el poema una y otra vez en la voz del intérprete; de esta manera, quizás, los alumnos se vayan animando de a poco a cantar el poema, lo memoricen y puedan adueñarse del ritmo de las palabras.

Los alumnos tendrán una copia de los poemas escuchados. Generalmente, cuando se escucha cantar, es necesario tener el texto a disposición tanto para seguir la letra, disfrutar de la musicalidad de las palabras, del lenguaje empleado y de la belleza de las imágenes como para apropiarse de los sentimientos o reflexiones que provoca la poesía.

Después de escuchar las canciones, el docente favorece la conversación sobre los poemas: vuelve sobre el texto para relevar el impacto que ha causado, para hacer notar las formas de decir de la poesía. Les pide a los alumnos que realicen hipótesis acerca de por qué el intérprete habrá elegido ese autor o ese poema en particular.

Una vez que los alumnos se detengan en la expresión y el sentimiento del poeta, el docente puede sugerirles que se reúnan por parejas y relean el poema; si alguna de las parejas lo desea, pueden interpretar/leer en voz alta o cantar el poema para sus compañeros.

Al conversar sobre los poemas, probablemente, los alumnos comiencen a establecer relaciones con otras canciones o poemas que conocen o que están leyendo en la selección que ha puesto el docente a su disposición en el aula. La fecundidad de este proyecto supone ir estableciendo estas relaciones con otros poemas o canciones de amor y sobre cuestiones sociales, en los que aparezcan los mismos recursos, por ejemplo.

El docente permite que los alumnos lean y comenten esos otros poemas que encontraron o conocen, o les pide que los aporten para leerlos en clases posteriores.

Luego, entre todos, intercambian impresiones acerca del poema o de los poemas escuchados o leídos, destacan su semejanza con otros conocidos anteriormente, y tratan de desentrañar algún fragmento oscuro, de relacionar el texto con lo que saben acerca del poeta.

Seguramente, los alumnos tendrán dudas frente a algunas expresiones que aparecen en los poemas; sin embargo, es importante que una nueva lectura del docente transmita la emoción que produce la poesía. Puede que el texto seleccionado no sea enteramente accesible a los alumnos, pero esto no es crucial; todos los lectores nos hemos conmovido por un poema que no comprendemos totalmente. El lenguaje poético va mucho más allá de su literalidad y, por lo tanto, siempre brinda alguna puerta de entrada al lector.

El docente propone como tarea la búsqueda y la lectura de canciones que les gusten a los alumnos. Mediante estas preguntas, orientará la puesta en común en clases subsiguientes: ¿Lo considerarían un poema?, ¿por qué sí o por qué no? y, en todo caso, ¿cuál sería la diferencia con los otros poemas leídos?

En diferentes oportunidades, reunidos en pequeños grupos, los alumnos se dedican a releer los poemas musicalizados de la selección 6 y a revisar los libros que aportó el docente o los que ellos mismos encontraron en la biblioteca con la consigna de seleccionar el que más les guste para musicalizar.

El docente, les indica a los alumnos que, si encuentran un poema que les haya gustado especialmente, anoten el título, el autor y los datos bibliográficos del libro. Pueden agregar también un breve comentario acerca de por qué lo eligieron.

Luego, cada grupo presenta al resto de sus compañeros el poema elegido: muestran el libro donde lo encontraron, mencionan al autor o al recopilador, si forma parte de una antología, y lo leen para sus compañeros (o lo puede hacer el docente si no se atreven). En todos los casos, es interesante que expliquen el motivo de la elección: a algunos les gustó por el tema, a otros porque les gusta cómo suenan algunas palabras repetidas o porque cuenta una bella historia.

En el espacio de intercambio, el docente propicia que los alumnos hablen acerca de las emociones y sensaciones que las poesías que están leyendo transmiten. El uso del lenguaje, la disposición de las palabras en el texto poético, es el que crea ese mundo sensible.

Después de la lectura y el intercambio sobre los poemas y canciones, los alumnos completan una ficha por cada poema elegido. La finalidad de la ficha es guardar memoria del impacto que este causó en el lector y facilitar la posterior selección en el momento de la elaboración del CD, del audio, o de la inclusión en el blog. Para que se cumpla ese propósito, los alumnos deberán tratar de identificar qué les gustó del poema elegido ese día: copian palabras o fragmentos, explicitan, por ejemplo, que les gustó porque parece una canción, porque está dedicada a la luna, o porque es triste.

Autor:	
Título:	
Lo que más me gusta de este poema:	

Es posible suponer que, a medida que van escuchando los poemas cantados y leyendo otros, va despertando en los alumnos un interés por algunos poetas, lo que los llevará a hacerse preguntas acerca de ellos.

En la medida en que esto suceda, el docente dará la información que los alumnos requieran o pedirá que ellos mismos la busquen. A partir de la familiarización con la poesía que se va a ir dando, y del conocimiento de los nombres y otros datos de poetas, el docente puede proponer que los alumnos busquen poemas de algunos autores sugeridos por él, que elijan uno o más poemas que les gusten y los lean en voz alta para sus compañeros.

Otras intervenciones durante la escucha y la lectura de poemas en lengua de escolarización y lenguas extranjeras.

Los aspectos sonoros son los primeros en llamar la atención de los alumno; ellos perciben e intentan descubrir cómo se generan. Para hacer evidente la regularidad de la métrica y la rima, el docente les puede proponer que lo comparen con otros poemas de métrica irregular.

Los chicos observan también que muchas veces la musicalidad del poema se genera a través de las reiteraciones de sonidos.

A medida que escuchan los poemas y los leen, los alumnos son cada vez más sensibles a la originalidad de algunos recursos, como por ejemplo, las personificaciones, comparaciones, metáforas e imágenes.

Esto los lleva a pensar que es posible hacer poesía sobre temas muy diversos, incluyendo los más simples y cotidianos.

En esta práctica de la lectura, adquieren la posibilidad de observar y descubrir algo más acerca de la diagramación de los poemas, su distribución en estrofas, su formato.

Conversan sobre ciertas formas que se repiten en algunos poemas y el docente les informa, por ejemplo, que se trata de sonetos o de caligramas. Del mismo modo, reconocen los *limericks* de María Elena Walsh, las coplas folclóricas y los romances, si llevaron adelante el proyecto *Poesías y poetas* en 2.º grado, o *Seguir a un autor,* en 3.º.

Pero también observan que no todos los poemas mantienen la división en estrofas, que la medida de sus versos no es regular y que las formas de la rima son muy variables: desde las más rigurosas hasta las más libres, y que también pueden carecer de ellas y seguir siendo poemas.

Los alumnos desarrollan prolongados intercambios. A su término, cada grupo hace una propuesta fundamentada, a toda la clase, de los poemas que desea incluir en la producción. Los leen en voz alta a todo el grado.

Los chicos leen en lengua de escolarización y en lengua extranjera las biografías de los poetas y de los intérpretes. Toman notas.

(Esta propuesta puede incluirse en diferentes momentos de la secuencia).

El docente pide a los alumnos que comiencen a averiguar, en la biblioteca o en internet, algunos datos sobre la vida de los poetas y de los intérpretes. Tratará de que los chicos puedan establecer, si las hubiera, relaciones entre la elección hecha por los intérpretes y los poetas o poemas seleccionados y su contexto de producción.

Los datos más relevantes pueden registrarse para ser retomados en el momento en que se produzca la gráfica del CD, o la presentación del blog.

Los alumnos producen el CD, audio o blog en lengua de escolarización y en lenguas extranjeras.

El docente invita a los alumnos a releer las fichas producidas y los poemas, a escuchar las canciones, para realizar la selección final que dará lugar a la compilación.

En el caso de que se cuente con los recursos tecnológicos necesarios, los alumnos realizarán la compilación de los poemas musicalizados. Para la selección, se tendrá en cuenta no solo que hayan sido los poemas que más les gustaron, sino que el docente procurará que justifiquen la elección a partir de los modos de decir de la poesía. En el momento oportuno, los grabarán en un CD o en un audio, o bien los incluirán en un blog.

Si se contara con la colaboración de un profesor de música, los chicos podrían incluir la musicalización de un poema realizada por ellos mismos.

Los chicos producen en lengua de escolarización y en lengua extranjera la gráfica para el CD o el audio o la presentación del blog.

No se trata solo de una cajita que contiene un disco, la presentación del audio o el inicio del blog. La atención está puesta en muchos aspectos: formas, colores, imágenes, técnicas plásticas, información adicional o agregados extra.

La gráfica, o arte de tapa, traduce en lenguaje gráfico el mensaje de un disco, audio o blog musical. Un detalle que no pasa inadvertido para los músicos y que exige de los diseñadores un trabajo cada vez más complejo y original. Este aspecto puede trabajarse con el acompañamiento o el asesoramiento del profesor de plástica, de tecnología o de informática.

Para ir componiendo el diseño, es necesario que los alumnos exploren y observen distintas portadas, con el fin de sistematizar sus características. Será interesante que en esta exploración puedan contar con gráficas en las diferentes lenguas.

En cuanto a los textos que contienen estos portadores, los chicos encontrarán algunos que poseen en común todos los discos, y otros, que son propios de algunos. Entre los primeros se encuentran el título del disco o audio —si fuera ese el producto elegido—, el índice de canciones, las letras, la ficha técnica (intérpretes de cada uno de los instrumentos, colaboradores). Otros son, por ejemplo, una dedicatoria, borradores de las canciones, poemas, descripción de los instrumentos, anecdotario de los músicos o poetas, breves reseñas biográficas.

En este momento, se retoman las anotaciones que los alumnos hayan realizado durante la lectura de las biografías y se usan como fuente para la producción de los textos en las diferentes lenguas.

Los chicos elaboran la carpeta de poemas en lengua de escolarización y en lenguas extranjeras para musicalizar.

Los alumnos, a medida que vayan leyendo poemas e interesándose por diferentes autores, irán seleccionando poemas que consideren posibles de musicalizar.

Se trata de poner a los alumnos en una situación semejante a la de un músico que desea editar un disco compuesto por poemas musicalizados. Para llevar adelante este propósito, deberá leer muchos poemas, de manera de poder elegir verdaderamente aquellos que más se ajusten a su objetivo. Para esto, los alumnos pueden elegir un tema, un autor o, simplemente, los poemas que más les hayan gustado durante el recorrido de lectura. Este trabajo podrá realizarse en pequeños grupos de acuerdo a los intereses de los chicos. También podrán elegirlos teniendo en cuenta aquellos poemas que les gustaría que interpretara su banda o cantante favoritos.

Para la selección definitiva, se retomarán las fichas realizadas y, a partir de ellas, se elegirán ocho o diez poemas que podrían integrar el CD, audio o blog, y se encarpetarán.

Esta carpeta puede estar acompañada de un texto explicativo acerca de los motivos que los han llevado a elegir esos poemas entre muchos otros.

Para la producción de los textos, el docente:

- Se asegura de que los alumnos recuerdan el género que van a producir. Deja a su disposición modelos a los que pueden acudir en caso de que surjan dudas acerca de sus características.
- Sugiere presentar y discutir entre todos las ideas para la producción.
- Propone la escritura en borradores durante las clases que sean necesarias.
- Propone revisar las primeras producciones entre pares. Cuando es necesario, ayuda a observar algunos problemas que los alumnos no han advertido por sí mismos. Esta actividad puede llevar varias clases.
- Durante la revisión, si fuera necesario, relee algunos textos del género que se está produciendo para tener presentes sus características.
- Se realiza una versión definitiva del texto para su publicación.

Reflexión metalingüística

La reflexión sobre el lenguaje en el segundo ciclo se refiere a toda la actividad discursiva como objeto de análisis, y se amplían los límites de los contenidos gramaticales. Mientras los alumnos leen, escriben y hablan en situaciones comunicativas significativas, van reflexionando sobre los recursos que les ofrece el sistema de la lengua para conseguir sus propósitos. Así, la reflexión aparece, por ejemplo, "cuando advierten diferencias entre algunas construcciones de la lengua extranjera que están aprendiendo y la lengua materna" [7], cuando comparan palabras o expresiones que parecen transparentes entre las lenguas latinas; por ejemplo, en el francés, *table* no es una tabla, sino una mesa; *assiette* no es un asiento, sino un plato. El propósito es promover la reflexión acerca de la lengua y de la cultura.

Los contenidos metalingüísticos aquí enunciados —y sobre los cuales se puede reflexionar comparativamente entre las diferentes lenguas, en el marco de la lectura y de la producción de textos orales y escritos— se encuentran enmarcados en el sentido propuesto por los diseños curriculares de Prácticas del Lenguaje y de Lenguas Extranjeras.

En el cuadro que se presenta más adelante, se enuncian algunos, que pueden contrastarse en ambas lenguas mientras los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben los textos involucrados en el proyecto. No será necesario que los docentes trabajen todos ellos. Cada docente, en acuerdo con los de las otras lenguas, podrá elegir y comprometerse a reflexionar, por lo menos, acerca de uno o dos aspectos.

Si bien estos contenidos están enunciados por grado y por proyecto, se presume que la reflexión sobre ellos será retomada en los grados y en los proyectos siguientes, durante las situaciones de enseñanza correspondientes.

Los proyectos compartidos favorecen la percepción de similitudes y diferencias en el funcionamiento de las diferentes lenguas, y constituyen un espacio propicio para que los alumnos puedan ir delimitando lo que cada lengua permite, o no, para construir significados.

Propósitos de la reflexión metalingüística

- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos orales y escritos en lengua castellana y en lengua extranjera.
- Propiciar un lugar de reflexión sobre las culturas vehiculizadas por las lenguas castellana y extranjera.
- Generar una actitud de reflexión acerca del funcionamiento del lenguaje en las particularidades de cada lengua que facilite el aprendizaje de otras lenguas.

A partir de 4.º grado, el *Diseño Curricular* prevé sistematizar las restricciones básicas del sistema de escritura en español. Quizá sea un buen momento para poner en contraste las restricciones del sistema de la lengua de escolarización con el de las otras lenguas.

A partir de 5.º grado, el *Diseño Curricular* prevé conocer la ortografía de palabras de nuestra lengua, que ha sido influenciada por otras. Será importante que se contraste todo aquello que vaya surgiendo, es decir, será necesario que el docente de lengua castellana y el de lengua, extranjera estén atentos a mostrar estas influencias cada vez que aparezca un ejemplo de estas.

Además, la lectura y la escucha de poemas musicalizados y de canciones, y las diversas producciones escritas en lengua castellana y lenguas extranjeras favorecerán la reflexión compartida acerca de los siguientes contenidos:

<table>
<tr><th>Castellano</th><th>Francés</th><th>Inglés</th><th>Italiano</th><th>Portugués</th></tr>
<tr><td colspan="5">Oralidad. Entonación como portadora de sentido.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Algunos recursos fonológicos.

Formación de la rima: consonante/asonante.

Aliteración.</td><td>Algunos aspectos fonológicos.

Formación de la rima: consonante/asonante.

Aliteración.</td><td>Algunos aspectos fonológicos.

Formación de la rima: consonante/asonante.Dígrafos (lh, nh).
Diferencia /b/ y /v/.Nasalización (a partir de la musicalidad).

Aliteración.</td></tr>
<tr><td colspan="5">Diferentes registros lingüísticos: formal/informal, literario/no literario, etc.</td></tr>
</table>

Orientaciones para la evaluación

La evaluación tiene el propósito de comprender y de valorar los avances de los alumnos en relación con los contenidos abordados, a partir de las situaciones didácticas propuestas. También es una herramienta muy valiosa para revisar la planificación de la enseñanza.

Es posible relevar los avances de los alumnos a partir de las observaciones y los registros de su desempeño en situaciones de lectura y escritura, así como a través del análisis de sus producciones.

Si se dedica tiempo didáctico suficiente, a lo largo del proyecto, de manera intencional y sistemática, y si se propician condiciones para que los alumnos lean y escriban por sí mismos y a través del docente, se espera que:

- Expresen cada vez con mayor pertinencia los efectos que la lectura de textos poéticos produce.
- Compartan con sus compañeros y con el docente los sentidos que han construido a partir de su lectura y escucha.
- Establezcan relaciones entre los poemas leídos y escuchados.
- Tomen en cuenta lo que conocen del género para anticipar lo que se va a leer o escuchar.
- Recurran a la biblioteca del aula para solicitar en préstamo textos del mismo género.
- Relean los textos con el propósito de construir mejores sentidos sobre lo leído y disfrutar del modo en que están escritos.
- Localicen la información sobre los autores de los poemas en diversos portadores (enciclopedias, revistas, páginas web, etc.).
- Busquen la mejor manera de registrar por escrito la informacións sobre los autores, recabada a partir de la lectura de diferentes fuentes.
- Participen en las situaciones de planificación colectiva de textos, aportando ideas acerca de qué y cómo escribir.
- Revisen lo que escriben todas las veces que consideren necesarias, hasta arribar a una versión que crean más acabada.

Bibliografía

GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. "Prácticas del Lenguaje" en *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo Ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, tomo II.

— *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*, 2001.

— *Lengua. Documento de trabajo N° 4*, 1997. Actualización Curricular.

Notas

1. Creado por la Resolución Nº 786/2001, modificado por sus iguales Nº 2.736/2002 y N° 1911/2008.
2. Decreto N° 140/2003, modificado por el Decreto N°1944/GCABA/2004. Cabe aclarar que, poco después de la firma de este decreto, la denominación *lengua materna* se reemplazó por *lengua de escolarización*, dado que el castellano no es la lengua materna de todos los alumnos de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
3. En cumplimiento del artículo 11 de la Ley Nacional de Educación N° 26.206 que destaca, entre los fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, los siguientes: [...] "fortalecer la centralidad de la lectura y la escritura, como condiciones básicas para la educación a lo largo de toda la vida, la construcción de una ciudadanía responsable y la libre circulación del conocimiento".
4. *Documento de Actualización Curricular Nº 4*, GCBA, Secretaría de Educación, Dirección de Planeamiento, 1997, pp. 43-49.
5. *Ibidem*, p. 45.
6. Selección de poemas musicalizados para incluir en el CD, audio o blog.
7. GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo Ciclo de la Escuela Primaria/ Educación General Básica*, 2004, p. 744.



Vamos Buenos Aires